

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 20 (1956)  
**Heft:** 79-80

**Artikel:** Bibliographie des études lexicales  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399208>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## BIBLIOGRAPHIE DES ÉTUDES LEXICALES

### I

Un certain nombre de collègues ont bien voulu répondre aux appels que nous avons lancés en vue de réunir des données bibliographiques portant sur les études de lexicologie romane. Nous les en remercions tous très vivement. Il est possible aujourd'hui de présenter la première partie de cette *BEL*, relative au moyen âge. Viendra ensuite la bibliographie de la période s'étendant de la Renaissance à l'époque moderne. On ne trouvera pas mention des études d'anthroponymie et de toponymie, pour lesquelles on voudra bien se reporter à la revue *Onoma*. D'autre part, certains collègues souhaiteraient que cette bibliographie mentionnât également les travaux lexico-sémantiques concentrés sur un terme, ou sur les désignations d'un même objet. Si une documentation raisonnable peut être réunie, il serait alors possible d'envisager cet élargissement. Mais la collaboration est difficile à obtenir. Combien de romanistes ont présenté au Congrès de Florence une communication sur un sujet de lexicologie, et n'ont fait parvenir encore aucune précision sur leur entreprise !

Nous attendons les corrections ou additions que la lecture de ce modeste essai bibliographique ne manquera pas de suggérer.

Les fiches suivantes ont été fournies par les auteurs eux-mêmes : 1, 18, 19, 20 *bis*, 21, 22, 23, 24, 26, 34, 36, 38, 39, 43, 45, 47, 48, 49. Les autres renseignements sont dus à MM. Aubrun (30, 31), Cintra (42, 44, 46), Gardette (20), Gougenheim (11 à 15), Legros (6 à 10), Rostaing (17), et à K. Baldinger et B. Pottier pour le reste.

#### *Corrections à la liste des délégués :*

Roumanie : A. Niculescu (travaux en Roumanie). — Suisse : H. E. Keller.

K. BALDINGER,  
Université de Berlin,  
Jägerstr. 22/23, Berlin W 8.

B. POTTIER,  
Université de Bordeaux,  
20, cours Pasteur, Bordeaux.  
\*

I. — DOCUMENTATION SUR LE MOYEN AGE<sup>1</sup>

## A. — BAS-LATIN

*Inédits :*

1. J. HUBSCHMID. — *Fichier bas-latin et médiéval*. [Ce fichier embrasse tout le domaine de la Romania. Il contient des extraits de vocabulaires dialectaux, des relevés personnels, une bibliographie, etc., et, dans le même ordre alphabétique que les extraits de vocabulaires dialectaux, surtout des *mots bas-latins rares*, des noms de lieux, et quelques noms de personnes ou de familles. Pour le Portugal, l'Espagne, la France méridionale et l'Italie, presque toutes les chartes et cartulaires imprimés contenant des documents à partir du VII<sup>e</sup> siècle ont été dépouillés. Pour la France du Nord, le dépouillement a été limité aux chartes et aux cartulaires qui se trouvent dans les bibliothèques suisses. Le fichier complet comprend à peu près 1 000 000 de fiches. Le pourcentage des formes médiévales (appellatifs et noms propres) se situe, selon les régions, entre 30 et 50 %. De 10 à 20 % des formes médiévales concernent les appellatifs bas-latins; le reste les noms propres. Cf. Johannes Hubschmid, *Zur Erforschung des mittellateinischen Wortschatzes*, « Arch. Lat. Med. Aevi » 20. 255-272 (1950). — Chez l'auteur, privat-docent à l'Université de Berne.]

## B. — GALLO-ROMAN

## I. FRANÇAIS.

*En cours de publication :*

2. W. v. WARTBURG. — *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. [Derniers fascicules parus : 51 (*Patavic-pelagos*) = VIII-1 ; 52 (Germ. : *Gaan-baribergon*) = XVI-1.]
3. TOBLER-LOMMATZSCH. — *Altfranzösisches Wörterbuch*. [Dernier fascicule paru : 33 (*garnir-glorefier*) = IV-2.]
4. ROQUES, M. — *Compléments aux dictionnaires de l'ancien français*. [Dernier complément paru : *cafitule-conjoi*, in « Mélanges Gamillscheg », 1-10.]

*Inédits :*

5. *Dictionnaire de l'ancien français*. [Manuscrits 9189, 12429, 12432 de la Bibliothèque Nationale de Paris ; cf. R. Levy, in « Romance Philology », 1.54 (1947).]
6. *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien français*. [Fichier onomasiologique constitué à Bruxelles à partir de 1943, fondé sur le dépouillement de tous les mots et sens de Godefroy et de Tobler-Lommatzsch (jusqu'au mot *esleicier*). Le comité se propose de publier un index onomasiologique ou inventaire systématique classé en six volumes répartis en trois tomes (L'homme ; l'homme et la société ; le monde sensible). L'élaboration du premier volume (la vie mentale de l'homme), terminé pour moitié (les sentiments), demandera encore au moins deux ans de travail. On pense pouvoir répartir l'ensemble sur une période de seize ans environ. Le

1. Il s'agit des travaux consacrés entièrement ou *partiellement* au moyen âge ; ils seront rappelés dans les listes suivantes à leurs autres places possibles.

comité directeur comprend des professeurs des quatre universités belges ; secrétaire : G. de Poerck, professeur à l'Université de Gand] ;

7. S. BORMANS et A. BODY. — *Glossaire roman-liégeois*. [Langue écrite, du moyen âge au XVIII<sup>e</sup> siècle. Seule la lettre A (moins les trois dernières pages, dont E. Legros possède les épreuves) a paru (cf. Wartburg, *Bibl. dict. patois*, n° 104). Le reste est conservé à la Société de langue et de littérature wallonne à Liège, en manuscrit, moins le début de la lettre B (jusqu'à *bot-*, *bout-*) qui a disparu.]
8. H. DEYNE. — *Vocabulaire français et picard du droit et des institutions juridiques, d'après les sources diplomatiques du XIII<sup>e</sup> siècle*. [Thèse de licence, année 1941-1942 ; à l'Université de Gand.]
9. R. VAN HAUTE. — *Gautier le Leu. Vocabulaire*. [Thèse de licence, année 1939-1940 ; à l'Université de Gand.]
10. N. PENDERS. — *Glossaire complet des lais Desirré, Graellent et Mélior*. [Thèse de licence, année 1951-1952 ; à l'Université de Liège.]
11. L. ROBERT. — *La langue du théâtre comique au XIII<sup>e</sup> siècle*. [A l'Université de Lille.]
12. Ch. SAGNET. — *Lexique du roman d'aventure de Jean Renart, Galeran de Bretagne*. [A l'Université de Lille.]
13. M. THOUNEAU. — *Lexique du Ménagier de Paris* (t. II de l'éd. Jérôme Pichon). [A l'Université de Lille.]
14. J.-Ch. GUERLIN DE GUER. — *Étude du vocabulaire et du style de Georges Chastelain, suivie d'un lexique*. [A l'Université de Lille.]
15. G. FANECHON. — *Lexique du Petit Jehan de Saintré*. [A l'Université de Lille.]
16. G. KLUGE. — *Der neue Wortschatz in Oresme's Traité de la monnaie*. [Travail élaboré dans le séminaire de K. Baldinger, et qui sera publié dans la *Wissenschaftliche Zeitschrift des Humboldtuniversität Berlin*.]
17. P. MESSIE. — *Estormi, fabliau*. [Glossaire complet ; à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence.]

*En préparation* :

18. A. DIVERRES. — *Chronique métrique attribuée à Geoffroy de Paris*. [Ms. du début du XIV<sup>e</sup> siècle ; glossaire complet. Doit paraître en 1956 dans les Publ. de la Faculté des Lettres de Strasbourg.]
19. H. LEWICKA. — *Vocabulaire du théâtre comique français (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*. [Vie et mort des mots ; expressions et langue populaire ; 15 000 mots-centre. Achèvement prévu vers 1961.]

## II. FRANCO-PROVENÇAL.

*Inédit* :

20. A. DURAFFOUR. — Fichier francoprovençal. [Ce fichier se compose de neuf boîtes, où se trouvent mis en fiches les documents médiévaux du domaine francoprovençal. Voici le contenu de ces boîtes :
  - 1) Ancien Forézien.
  - 2) Ancien Lyonnais (documents divers).
  - 3) Textes administratifs d'ancien Lyonnais.

1. Cf. aussi plus loin les « Annonces des travaux lexicaux sur le vieux français ».

- 4) Œuvres de Marguerite d'Oingt.
- 5) 6) et 7) Légendes en prose, partie publiée et partie non publiée.
- 8) Comptes consulaires de Châtillon-en-Dombes.
- 9) Comptes de Humbert VI de Thoire-Villars.]

*En préparation :*

- 20 bis. P. GARDETTE. — *Glossaire de l'ancien francoprovençal*. [L'Institut de Linguistique Romane des Facultés Catholiques de Lyon a entrepris de compléter le travail de M. Duraffour et a mis en chantier la préparation d'un Glossaire du francoprovençal ancien.]
- 21. M. GONON. — *Essai d'un glossaire forézien aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, d'après les testaments publiés (1204-1315)*. [A paraître dans ALMA, en 1956.]
- 22. M. GONON. — *Glossaire forézien aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, d'après les testaments inédits (1315-1463)*.
- 23. H. STIMM. — *Glossaire des traductions hagiographiques (légendes et miracles en ancien franco-provençal), contenues dans le manuscrit fr. 818 de la Bibliothèque Nationale de Paris*. [Le glossaire comprendra, à l'exclusion des formes indifférentes de l'ancienne langue, tous les mots du ms. fr. 818 qui sont à considérer comme franco-provençaux, soit pour la forme phonétique qu'ils offrent, soit pour des raisons de géographie lexicale. On donnera, dans la mesure du possible, comme équivalent du mot franco-provençal, le mot correspondant du texte latin. Réalisation prévue vers 1957.]

### III. PROVENÇAL.

*En préparation :*

- 24. K. BALDINGER. — *Altgasconisches Wörterbuch auf Grund der altgasconischen, mittellateinischen und regionalfranzösischen Urkunden vom 12 Jh. bis zur franz. Revolution*. [Inventaire complet retenant tous les parlers usités en Gascogne du XII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle ; sera présenté d'après la grille sémantique de Hallig-Wartburg. L'ouvrage sera accompagné d'une bibliographie raisonnée, et formera probablement trois volumes, dont le premier pourrait paraître en 1958. Voir K. Baldinger, *En marge d'un vocabulaire de la Gascogne médiévale*, Rev. Ling. Rom., XX (1956), p. 66-106.]
- 25. POLZE. — *Dictionnaire du vieux gascon*. [L'auteur, archiviste du Gers, fera le dépouillement des sources manuscrites, se partageant ainsi le travail avec K. Baldinger.]

### C. — IBÉRO-ROMAN

#### I. CATALAN.

*En cours de publication :*

- 26. A. M. ALCOVER, Fr. de B. MOLL. — *Diccionari Català-Valencià-Balear*. [Dernier volume paru : VII (*Illi-oms*) ; la publication du volume VIII est commencée. Cf. « Orbis », 2.104-112.]

*En préparation :*

- 27. J. COROMINAS. — *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. [Conçu dans le même esprit que le n° 28 ci-dessous.]

## II. CASTILLAN, ARAGONAIS, LÉONAI.

*En cours de publication :*

28. J. COROMINAS. — *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. [Dernier tome paru : III (L-RE).]  
 29. S. GILI GAYA. — *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. [Dernier fascicule paru : III (C-CH).]

*En édits :*

30. PERDRIGET. — *El libro conplido de los Indizios de las Estrellas de Alfonso X. Glossaire*. [A l'Université de Paris.]  
 31. ROUDIL. — *Glossaire de la première Chronique Générale (chap. 802-946)*. [A l'Université de Paris.]

*En préparation :*

32. A. GOMEZ-VOIGT. — *Vocabulario de la Celestina*. [Université de Madrid ; cf. Boletín de filología española, 1.29.]  
 33. M. VALLADARES VERDURAS. — *Vocabulario del Corbacho*. [Université de Madrid ; cf. Boletín de filología española, 1.29.]  
 34. M. C. CASADO LOBATO. — *Léxico de los documentos de Santa María de Otero de las Dueñas*. [Documents des <sup>x</sup><sup>e</sup>-<sup>xiii</sup><sup>e</sup> siècles, de l'archivo episcopal de León.]  
 35. J. CASARES [Real Academia Española]. — *Diccionario histórico de la lengua española*. [Œuvre de très longue haleine, conçue sur le type de l'Oxford ; cf. le Boletín de la Real Academia Española, 32.413-421.]  
 36. R. af GEIJERSTAM. — *Glossaire complet des deux premiers livres de la Cronica de Espanya de J. Fernández de Heredia*. [Texte aragonais.]  
 37. V. R. B. CELSCHLÄGER. — *A Medieval Spanish Word-List*. [Première édition en 1940 ; une seconde serait en préparation.]  
 38. L. KASTEN [et collaborateurs]. — *Dictionary of Medieval Spanish*. [Cf. le rapport de L. Kasten à la Modern Language Association de déc. 1954. Dictionnaire de la langue littéraire : Alfonso el Sabio en premier lieu, et plus d'une vingtaine d'autres textes importants sont dépouillés. Étymologies, citations, classement des sens. Refonte et vaste élargissement de la première édition de 1946. Réalisation prévue vers 1959-1960.]  
 39. B. POTTIER. — *Lexique médiéval hispanique*. [Inclut le castillan, l'aragonais, le léonais, des origines à 1525. Lexique de la langue non littéraire, très peu exploitée. Datations, localisations, formes classées. Les premières documentations corrigées J. Corominas (ci-avant, n° 28), trouvées au cours du dépouillement, paraissent dans le « Bulletin hispanique » sous le titre de *Recherches sur le vocabulaire hispanique*. Réalisation prévue vers 1960.]

## III. PORTUGAIS, GALICIEN.

*En cours de publication :*

40. J. CRETILLA Jr. — *Dicionário do português arcaico*. [Dernière contribution vue : *agardar-al*, in « Jornal de filologia de São Paulo », 3.219-226 (1955).]  
 41. A. MAGNE. — *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. [Dernier volume paru : II-1 (AG-AL).]

*Inédits :*

42. [Centro de Estudos Filológicos de Lisboa]. — *Glossaire médiéval*. [Fichier unique comprenant les matériaux des glossaires publiés ou n'existant qu'en copies dactylographiées (thèses de licence), de textes en ancien portugais (jusqu'au commencement du xvi<sup>e</sup> siècle). Chaque fiche contient : le mot, sa classification grammaticale, la ou les significations qu'il présente dans le texte, des exemples de son emploi en nombre jugé suffisant. Ce travail a été commencé en 1954, et une quinzaine de glossaires importants sont déjà ainsi réunis. On envisage pour plus tard la publication de ce fichier sous forme polycopiée, mais on peut le consulter dès maintenant au Centro de Estudos Filológicos (Travesia do Arco a Jesus, 13, Lisboa).]
43. P. TEYSSIER. — *Dictionnaire de la langue de Gil Vicente*. [Enregistre les mots espagnols et portugais chez un auteur bilingue du début du xvi<sup>e</sup> siècle. La lettre A est rédigée ; le reste est en fiches. S'adresser à l'auteur : Faculté des Lettres de Toulouse.]

*En préparation :*

44. M. A. VALLE CINTRA. — *Livro de Soliloquio de Sancto Agostinho*. [Édition critique et vocabulaire. Publicações do Centro de Estudos Filológicos.]
45. L. F. LINDLEY CINTRA. — *Foros ou Costumes de Castelo Rodrigo*. [Édition critique accompagnée d'une étude linguistique et d'un vocabulaire.]
46. M. J. SALEMA. — *Tratado de cozinha*. [Texte du xve siècle, accompagné d'un vocabulaire ; thèse de licence.]

## D. — ITALO-ROMAN.

*En préparation :*

47. G. FOLENA. — *Étude lexicale sur « De duplici copia verborum » de Nicodemo Tranchidino*. [Ms. Riccardi 273 ; vocabulaire italo-latin du xve siècle.]
48. H. et R. KAHANE, A. TIETZE. — *The Lingua Franca in the Levant : Turkish nautical terms of Greek and Italian origin*. [Environ 900 mots sont entrés en turc, provenant de l'ouest de la Méditerranée. Pour les langues romanes, de nombreuses formes portugaises, catalanes, provençales et surtout italiennes sont citées. L'ouvrage, qui comprendra environ 700 pages, sera édité par l'University of Illinois Press. — H. et R. Kahane, University of Illinois ; A. Tietze, Université de Istanbul.]
49. H. et R. KAHANE. — *Etymological Glossary of the Italian Elements in the Greek Dialect of Cephalonia*. [Quoique l'ouvrage s'occupera plutôt des parlers modernes, il contiendra des renseignements sur l'influence vénitienne entre 1200 et 1800 dans les îles ioniennes.]

*Le prochain numéro contiendra la seconde partie de cet article : Annonces des travaux lexicaux sur le vieux-français.*